

УДК 811.112

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Фомина Д. С.

Студентка,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Афтайкина С. Д.

Кандидат филологических наук, доцент,

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева,*

Саранск, Россия

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию одной из проблем перевода художественных текстов, связанной с передачей комического. Перевод юмористических произведений представляет собой особую сложность. Помимо общих трудностей, характерных для любого художественного текста, он осложняется рядом специфических особенностей, направленных на создание комического эффекта, который основан на противоречии между ожидаемым и реальным, нормой и отклонением. Именно эти уникальные черты диктуют переводчику выбор определенной стратегии и конкретных приемов для адекватной передачи комического эффекта на другом языке. Цель данного исследования – анализ системы переводческих трансформаций как инструмента для достижения адекватности перевода при передаче комического эффекта в тексте перевода. В статье рассматривается классификация трансформаций, включающая перестановки, замены, добавления, опущения и антонимический

перевод. Использование данных трансформаций позволяет компенсировать неизбежные потери при переводе и полноценно передать не только смысл, но и эмоционально-эстетические компоненты оригинала. Материалом исследования послужили художественные произведения Владимира Каминера.

Ключевые слова: перевод, юмор, типы трансформаций, стилистические приёмы, перестановка, замена, добавление, опущение, антонимический перевод.

SPECIFICITY OF COMIC TRANSMISSION WHEN TRANSLATING WORKS OF ART

Fomina D. S.

Student

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Aftaykina S. D.

Ph.D., Associate Professor,

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract

This article is devoted to the study of one of the problems of translating artistic texts related to the transmission of comic. The translation of humorous works is a particular difficulty. In addition to the general difficulties characteristic of any artistic text, it is complicated by a number of specific features. It is these unique features that dictate to the translator the choice of a certain strategy and specific techniques for adequate transmission of comic effect in another language. The purpose of this study is to analyze the system of translation transformations as a tool for achieving the adequacy of translation. The article considers the classification of transformations, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

including permutations, substitutions, additions, omissions, and antonymic translation. The use of these transformations allows you to compensate inevitable losses during translation and fully convey not only the meaning, but also the emotional and aesthetic components of the original. The material of the study was the works of art by Vladimir Kaminer.

Keywords: translation, humor, types of transformations, stylistic devices, permutation, replacement, addition, omission, antonymic translation.

Произведения художественной литературы выделяются среди всех жанров текстов благодаря своим отличительным чертам в потоке повествования персонажей или описания общей атмосферы художественного произведения. Писатели ставят своей главной целью - достижение определенных эстетических и культурных составляющих. Юмористические произведения занимают важное и прочное место в системе художественной литературы. Их позиция определяется не столько жанровыми рамками, сколько доминирующим эмоциональным и идейным наполнением, а также выполняемыми функциями. Место юмористических произведений в системе литературы - это позиция незаменимого элемента, который обеспечивает литературе её глубину, жизненность и способность эффективно взаимодействовать с читателем на разных уровнях - от простого развлечения до глубокого философского осмысления мира.

Владимир Каминер является ярким представителем юмористического жанра, и именно его способность создавать комический эффект принесла ему широкую популярность в Германии. Он использует юмор как основной инструмент для осмысления действительности, особенно в контексте межкультурного взаимодействия. В своих произведениях писатель Владимир Каминер высмеивает стереотипы и предвзятости, которые существуют в обществе, и делает это с легкостью и иронией, что придаёт его текстам особую

глубину.

Перевод юмористических текстов считается одной из самых сложных задач в переводоведении, поскольку успешный перевод требует не просто передачи слов, а воссоздания комического эффекта для носителей другого языка. Поскольку культурные взгляды на окружающий нас мир у каждой страны в корне отличаются, это становится большой проблемой для специалистов в сфере перевода художественных текстов. Авторы зачастую ставят перед собой задачу заставить своего читателя испытывать широкий спектр эмоций: от глубокой грусти и сопереживания главным героям повествования, до чувства радости от комических или смущающих ситуаций.

Именно из-за языковых и культурных различий переводчик в своей работе нередко вынужден жертвовать передачей референциальных значений, чтобы сохранить несравненно более существенную информацию, заключенную в выражаемых в нем эмоциональных значениях. [5].

Юмор каждого народа и каждой страны неповторим и из этого следует, что перевод комических моментов является особо трудоемким времязатратным процессом. Каждый национальный юмор отражает в себе особенности характера народа и его жизненный опыт. Для качественной передачи смысла и задумки автора переводчику необходимо обладать дополнительными знаниями о традициях, специфических групповых и профессиональных ценностей, социальных и культурных взаимосвязей [4, 57]. Переводчику следует не только понять основную идею, замысел автора, но и суметь передать это на языке перевода, чтобы читатель достоверно понял, о чем идет речь. [2]. Именно все эти аспекты, перечисленные выше, образуют барьер для полного понимания всех комических моментов и также для передачи их на язык перевода.

Однако, по мере процветания такой науки как переводоведение, была разработана система средств, благодаря которой работа с переводом юмористических текстов была несколько упрощена. Эти средства в

объединяющем понятии принято называть трансформациями. Именно они служат способом достижения адекватности перевода всех типов и жанров текстов, включая тексты комического содержания. Переводческие трансформации являются некой компенсацией всех потерь, которые потерпел текст оригинала в процессе перевода. Естественно, что выбор трансформации будет зависеть от целого ряда факторов, и прежде всего он будет обусловлен специфическими особенностями лексики и грамматики языка оригинала и языка перевода [7].

И.С. Алексеева выделяет пять элементарных групп трансформаций: перестановки, замены, добавления, опущения, антонимический перевод [1].

1. Перестановка. Это изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника [3]. При переводе процессу перестановки могут подвергаться все члены предложения, отдельные слова или словосочетания слова, простые конструкции внутри сложных предложений и так далее. Чаще всего в переведенных текстах встречается лишь изменение порядка слов. В следующем отрывке мы можем явно наблюдать использование данной переводческой трансформации:

«Aber das werde ich doch nie tun» [8]. «Никуда я не собираюсь валить» [6].

В процессе перевода синтаксическая структура исходного предложения подверглась трансформации: прямой порядок слов заменен инверсированным. Перестановка местоимения «я» и вынесение отрицания в начало фразы служат средством достижения адекватной передачи эмоционально-экспрессивной функции текста оригинала. Таким образом, использованная трансформация носит стилистический характер и направлена на воссоздание эффекта непринужденной устной коммуникации.

2. Замена. Это наиболее распространенный вид переводческих трансформаций. В процессе замены могут быть затронуты формы слов, части речи. При замене частей речи сложное существительное заменяется на

сочетание прилагательного с существительным или существительного с существительным, отглагольное существительное со значением деятеля при переводе на русский язык заменяется глаголом, и также существительное может заменяться на личное или указательное местоимение.

«In Prag wären sie um ein Haar auf der Karlsbrücke mit dem Touristenbus eines anderen Veranstalters zusammengestoßen» [8]. «В Праге они чуть было не столкнулись на Карловом мосту с туристическим автобусом другого организатора» [6].

Переводчик использует трансформацию замены для достижения эквивалентности. Он заменяет немецкое образное выражение его функциональным и семантическим русским аналогом. Выражения «чуть было не» или «едва не» — это устоявшиеся русские конструкции, которые идеально передают смысл «совсем немного не хватило до происшествия».

Переводчик использовал лексическую замену фразеологизма, подобрав полный русский фразеологический эквивалент. Эта трансформация является оптимальным решением для передачи идиоматических выражений, так как позволяет сохранить как смысл, так и стилистическую окраску оригинала.

В процессе синтаксической трансформации может осуществляться перестановка или замена отдельных членов предложения. Кроме того, возможно изменение структуры всего предложения, при котором, в частности, происходит замена сложного предложения простым, или наоборот.

Помимо синтаксиса в процессе замены участвует еще и лексика. Замена лексических единиц обусловлена различиями в смысловой структуре слова и различными нормами сочетаемости в двух языках [1].

3. Добавления. Добавления представляют собой расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе [4].

В данной категории рассматриваются следующие явления:

А) Языковые добавления, которые обуславливаются опущениями или

добавлениями языковых единиц в соответствии с узусом и грамматическими правилами того или иного языка. Данную категорию трансформаций прекрасно показывает следующий пример:

«Die große Freiheit ist wieder in unserem Land. Ihre Ankunft wird gefeiert» [8].

«У нас в стране снова свобода, мы ее встречаем песнями и плясками» [6].

Переводчиком было принято решение добавить слово «плясками». Оно отсутствует в оригинале, но является частью устойчивого русского выражения песни и пляски, которое идеально передает атмосферу шумного, возможно, несколько иррационального празднования. Это добавление обогащает текст.

Б) Контекстуальные добавления. Они используются для усиления определенного эмоционального эффекта в тексте перевода, который автор заложил в текст оригинала. Например, мы можем это увидеть в следующих строках:

«Jede Woche bemühte er sich» [8]. «Каждую неделю, прилагая нечеловеческие усилия и обливаясь потом» [6].

Переводчик значительно расширяет простой глагол «sich bemühen» со значением «старался». В данном случае, добавление словосочетания «нечеловеческие усилия и обливаясь потом» являются неким усилением эмоционального фона данного эпизода. Они визуализируют и усиливают смысл, который в оригинале выражен слабее, делая текст более образным и эмоциональным.

Опущения. Опущения часто представляют собой операцию, обратную добавлениям, если речь идет об объективных расхождениях между языками [3]. Они используются для того, чтобы избежать образования громоздкости текста на языке перевода. В тексте перевода опущено слово «geflüchtet» со значением «сбежавший».

«...eine aus der Sowjetunion geflüchtete Volksminderheit jüdischer Nationalität»

[8].

«... еврейским национальным меньшинством, угнетаемым в Советском Союзе» [6].

Анализ данного примера демонстрирует применение комплексной трансформации, включающей опущение и лексическую замену, что приводит к значительному изменению смысловых акцентов исходного текста.

В рамках проведенного исследования был проанализирован комплекс переводческих приемов и возможности их применения при передаче комического эффекта. Установлено, что выбор конкретных переводческих стратегий для языковых средств создания юмора детерминирован рядом экстралингвистических и лингвистических факторов. Следовательно, трансляция комического из одной лингвокультуры в другую представляет собой креативную задачу, требующую от переводчика вариативного подхода к поиску адекватных решений.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: учеб. пособие / И. С. Алексеева – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Афтайкина С. Д., Баукина С. А. Метафора как элемент композиционно-стилистической структуры немецкого художественного произведения жанра фэнтези и способы ее перевода на русский язык / С. Д. Афтайкина, С. А. Баукина // Гуманитарные науки и образование. – 2024. – Т. 15, № 2 (58) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: https://doi.org/10.51609/2079-3499_2024_15_02_124 (дата обращения: 24.11.2025)
3. Банникова И. А., Мурзаева Ю. Е. Трансформация как способ достижения адекватности перевода / И. А. Банникова, Ю. Е. Мурзаева // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Серия: Филология. Журналистика. – 2009. – №3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-kak-sposobdostizheniyaad-ekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 03.11.2025).

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Издательство «Международные отношения», 1975. – 240 С.
5. Большаков М. С. Зевгма как стилистический приём / М. С. Большаков // Материалы XIII Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2021/article/2018026115>. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformsitiya-kak-sposobdostizheniyaadekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 01.11.2024).
6. Каминер В. В. Russendisko. Рассказы / В. В. Каминер – М.: Новое литературное обозрение, 2004. - 192 с.
7. Шмелева Е. Я. Можно ли рассказать анекдот на другом языке? Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / Е. А. Шмелева – М.: Индрик, 2012. – С. 57.
8. Kamminer W. Russendisko / W. Kamminer – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2000 – 192 S.

Оригинальность 79%